Porównanie tłumaczeń Jana 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szymon więc Piotr mając miecz wyciągnął go i uderzył ― ― arcykapłana sługę i odciął jego ― ucho ― prawe. Było zaś imię ― sługi Malchos. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szymon więc Piotr mając miecz wyciągnął go i uderzył arcykapłana niewolnika i odciął mu ucho prawe było zaś imię niewolnika Malchos |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Szymon Piotr,\* mając miecz,\*\* wyciągnął go i uderzył sługę arcykapłana – i odciął mu prawe ucho. Słudze zaś było na imię Malchos.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szymon więc Piotr mając miecz wyciągnął go i uderzył arcykapłana sługę i odciął jego ucho prawe. Było zaś imię słudze Malchos.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szymon więc Piotr mając miecz wyciągnął go i uderzył arcykapłana niewolnika i odciął mu ucho prawe było zaś imię niewolnika Malchos |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szymon Piotr, ponieważ miał miecz, wyciągnął go, uderzył sługę arcykapłana i odciął mu prawe ucho. Słudze temu było na imię Malchos. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Szymon Piotr, mając miecz, dobył go, uderzył sługę najwyższego kapłana i odciął mu prawe ucho. A temu słudze było na imię Malchos. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Szymon Piotr mając miecz, dobył go, i uderzył sługę kapłana najwyższego, i uciął mu ucho jego prawe; a temu słudze imię było Malchus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szymon tedy Piotr, mając kord, dobył go i uderzył sługę nawyższego kapłana, i uciął prawe ucho jego. A słudze było imię Malchusz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Szymon Piotr, który miał miecz, dobył go, uderzył sługę arcykapłana i odciął mu prawe ucho. A słudze było na imię Malchos. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas Szymon Piotr, mając miecz, dobył go i uderzył sługę arcykapłana, i odciął mu prawe ucho. A słudze temu było na imię Malchus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Szymon Piotr, który miał miecz, wydobył go, uderzył nim sługę arcykapłana i odciął mu prawe ucho. Słudze było na imię Malchos. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Szymon Piotr, który nosił miecz, wydobył go i uderzył sługę najwyższego kapłana i odciął mu prawe ucho. Sługa zaś nazywał się Malchos. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wówczas Szymon Piotr, który miał miecz, dobył go, ugodził sługę arcykapłana i odciął mu prawe ucho. Ów sługa miał na imię Malchus.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Szymon Piotr dobył miecza, zadał cios słudze arcykapłana i uciął mu prawe ucho. Sługa ten miał na imię Malchus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Szymon Piotr, który miał przy sobie miecz, wyciągnął go i uderzył sługę najwyższego kapłana, i uciął mu prawe ucho. Sługa miał na imię Malchos. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Симон-Петро, маючи меч, витягнув його, вдарив архиєреєвого раба й відтяв йому праве вухо; ім'я того раба - Малх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Simon więc Petros mając miecz wyciągnął go i raził wiadomego należącego do prapoczątkowego kapłana niewolnika i odciął jego wiadome uszko, to prawe. Było zaś imię temu niewolnikowi Malchos.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Szymon Piotr, który miał sztylet, wyciągnął go, uderzył sługę arcykapłana i odciął mu prawe ucho; a słudze było na imię Malchos. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Szim'on Kefa, który miał miecz, wyjął go i uderzył niewolnika kohena hagadola, odcinając mu prawe ucho, a niewolnik miał na imię Melech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Szymon Piotr, mając miecz, dobył go i uderzył niewolnika arcykapłana, i odciął mu prawe ucho. Niewolnik ten miał na imię Malchus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Szymon Piotr wyjął miecz, zamachnął się i odciął prawe ucho słudze najwyższego kapłana, Malchusowi. |

1. 1) <x>500 1:41-42</x>; <x>500 6:68</x>; <x>500 18:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 22:38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Malchos, Μάλχος, od מֶלְֶך (melech), czyli: królewski, <x>500 18:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)